

## Accordéon

(S.Gainsbourg)

Dieu que la vie est cruelle  
Au musiciens des ruelles  
Son copain son compagnon  
C'est l'accordéon  
Qui c'est-y qui l'aide à vivre  
A s'asseoir quand il s'enivre  
C'est-y vous, c'est moi, mais non  
C'est l'accordéon.

\* Accordez  
Accordez  
Accordez donc  
L'aumône à  
L'accordé  
L'accordéon\*

Ils son comme cul et chemise  
Et quand on les verbalise  
Il accompagne au violon  
Son accordéon  
Il passé une nuit tranquille  
Puis au matin il refile  
Un peu d'air dans les poumons  
De l'accordéon.

\*~\*

Quand parfois il lui massacre  
Ses petits boutons de nacre  
Il en fauche à son veston  
Pour l'accordéon  
Lui, emprunte ses bretelles  
Pour secourir la ficelle  
Qui retient ses pantalons  
En accordéon.

\*~\*

Mais un jour par lassitude  
Il laissera la solitude  
Se pointer à l'horizon  
De l'accordéon  
Il en tirera cinquante centimes à la brocante  
Et on fera plus attention  
A l'accordéon.

\*~\*

## アコーディオン

対訳：Junko Higasa(2013.6.5 Wed.)

人生は何て辛いんだ  
流しの音楽家にとって  
仲良しの相棒は  
アコーディオン  
それは生活を助けてくれる存在  
彼が酔ったときには座っている  
あなたがたが、私が、とんでもない  
アコーディオンが

お恵みを  
お恵みを  
それゆえお恵みを  
施しを  
与えて  
アコーディオンに

離れられない仲だ  
しかも言葉で表現するなら  
意見が一致する  
そのアコーディオン  
静かな夜が過ぎて  
それから夜明けに与える  
アコーディオンの肺の中に  
空気を少しだけ。

時折壊してしまったときには  
その小さなパールボタンを  
上着からもぎ取る  
アコーディオンのために  
彼は、その負い革を借りる  
彼のズボンを留めている  
紐を救うために  
アコーディオンから。

けれどある日疲れ果てて  
孤独のなすがままに  
将来の展望が現れる  
アコーディオンの  
古道具屋に 50 サンチームの価値もない  
もはや誰も気遣わない  
アコーディオンがある。